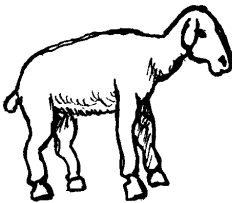
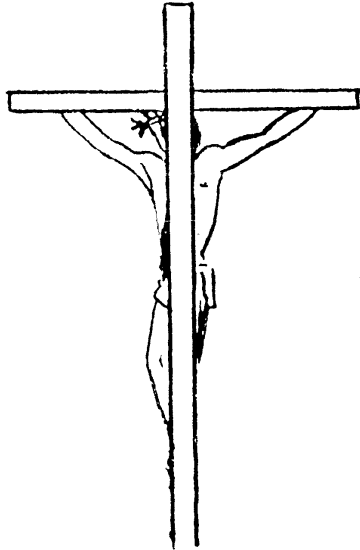


Yendu fe u niib



Yendu fe u niib

Dieu sauve son peuple

Traduction d'un livret shell de
ACATBA, Bangui, République Centrafricaine

ATAPEB

(Association pour la Traduction, l'Alphabétisation et la
Promotion des Ecritures en Ben)

Dapaong, TOGO

2003

Yendu fe u niib

(Dieu sauve son peuple)

Rédaction originale en langue sango de CAR:

KARAN Elke et MBRINGA Côme

Illustrations: MBRINGA Côme

Notre remerciement à ACATBA (ASSOCIATION CENTRAFRICAINE POUR LA TRADUCTION DE LA BIBLE ET L'ALPHABETISATION) pour la permission de traduire, adapter et reproduire le texte et les illustrations du livret shell intitulé "Dieu sauve son peuple" 1999.

Traduction en moba (ben):

KOABIKE Sok Chin

NASSANE Nanague

TCHIRITEMA Gouma

Verset Biblique cité de l'Évangile de Jean en Moba (Ben)
publié sous le titre de «Laabamann nba g San dièn»

© ATAPEB 2003

1ère édition, 1er tirage 2003:4 (500 exemplaires)

1ère édition, 2e tirage 2007:1 (500 exemplaires)

1ère édition, 3e tirage 2010:1 (250 exemplaires)

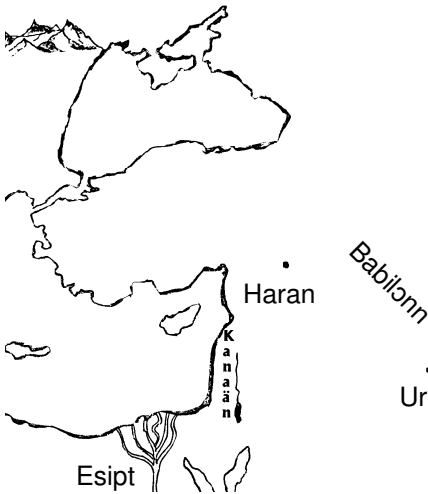
1ère édition, 4e tirage 2010:4 (300 exemplaires)

1ère édition, 5e tirage 2013:1 (400 exemplaires)

1ère édition, 6e tirage 2014:1 (300 exemplaires)

Abraham yaabuona

Jua nne bo be k b
yi'ug Tera, k u
mɔg bijabi bantaa,
Haran, Nahɔr yen
Abram. U bo kua
Ur i, Babilonn
doug n. U bijayend
Haran bo kpe l
doug n i.



Haran yen Ur tie kilomieda 925 i.

g tan kpe.

L yuand yo, g Yendu maad Abram k wan nya Haran g
gad g kua dingbanfann nba k u bu rɔn'o ninɔ. G puon'o
mɔpuoni yintaa ne:

Tera bo tug Abram
yen Abram ɔapuo
Sara, yen Nahɔr bija
Lot, g nyie Ur, g gad g
kua dingbanbanfagl k
b yi l doug Haran. L
doug yen u bija nba
bo kpe nyan bo taa
sann i. G Nahɔr nuan
nyind Ur. Ur yen
Haran yab bo g rɔa
mamɔni Yendu. Tera
kua Haran k l wai yo,

Cincinnati, Abram bu la yaabuona nba g mɔg dindin Kaanaan doug nba k b bu yuand g kua ninɲ.

Puoni yinle, Abram sann bu do kaannaa kul po, tinɲ n ninɲ kul.

Puoni yintaa, Abram sann po, Yendu bu yad u yedɲanm doi kul niib po.

L youg g sua k Abram yen u ɲaapuo Sara ciend o, g yen daa g mɔg big.



L puol po, g Yendu guan g tied Abram mɔpuoni nba k u bo puon'o. G bie guan g tied'o l mɔpuoni yintaa po. G bie lebd Abram sann k l ji tie Abraham. L niimn n tie «niib boncienn yaaja». Yendu suol dɔnnu yen Abraham g ɲɔn'o g mɔpuoni ɲann bu tien yen mɔni.



Yendu bo maad Abraham k wan kɔnd u kua, g bie kɔnd jab nba kul be u ɲaapo. Abraham bo tuo g gaal Yendu n maad yal, g bie tien wan maad yal.

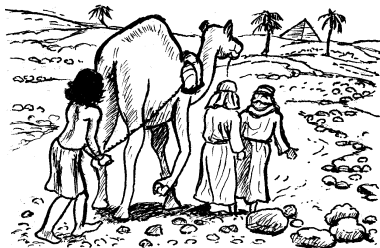
G Yendu mɔpuoni tien yen mɔni. Abraham yaabuona n ji tan te Suif-nba Kaanaan doug n. Dinne, b yi l doug u «Israyel». L niib kul kaa yen tuo g ɲua Yendu. B gii cɔln Yendu, Yendu tu tod'b. Ama b gii yie g g cɔln Yendu, u tu cab g cicagm boncienn r baal b po, k ban fid g lebd b tɔgu g guan wano Yendu buol.

Yendu nyan u niib kom cicagm n

Abraham bo mal bid banle. B bo yi bikpelg Ismayel i. G yi u naa Ajaar. Ismayel yaabuona n tie dinne Arab-nba ne. B bo yi Abraham bilieg Isaak i. Yendu bo n̄n u paalu g Sara mal Isaak.

Isaak m̄ bo mal bid banle. L bid bo tie sanpola i. Esayu n bo cind g nyiɛ, g tuan Sakɔb.

Sakɔb bo m̄g piig yen bijabi banle i. B yi l bid yaabuona i «Suif-nba», g biɛ yi'b «Israyel» buolu. Sakɔb bo n̄anm g bua u big Sosɛf g cie bilei. Lann n bo baal yen kunkɔna u bid siign. Sosɛf ninjanm n bo g bua u maam nyan, k b tug'o g kuad'o kpinkpenda, g kun g bɔnd b baa g m̄ɔnbkobg n suol'o.



K l kpinkpenda tug'o g gad yen'o Esipt doug n. Kom nba g m̄g niimn n bo baa n̄anduna kul, Esipt doug n kua i, g jied bo be. Sakɔb bo sun u bijabi piig k ban gad g daa jied Esipt.

Yendu bo tod Sosɛf boncienn u binbem n, g tie'og yanfuom yen banm boncienn. U ji bo g be yonmd n.

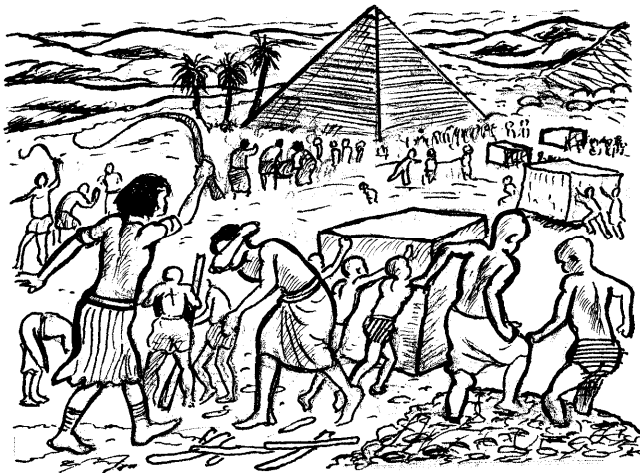


Wano n ji bo tua Esipt bad po. G bad cab'o nuu k u nyuan jied kuadug po.

Sosɛf ninjanm n pund Esipt, k u bann'b ama k banm yen g bann'o. Sosɛf bo dii sugl ban bo tien'o yal siɛnyoug po. Esipt bad bo tuo g gaal Sosɛf baa yen u ɲaag yab kul k b baal g kua Esipt doug n, g nyiɛ kom cicagm n.

Sɔm fiel Yendu buolu

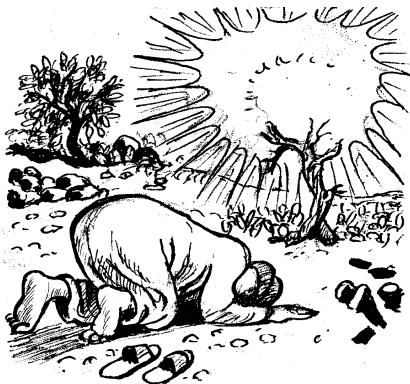
Sakɔb yen Sosɛf yen Sosɛf ninjanm bo wai Esipt, saa saa g tan kpe l doug n. Sakɔb yaabuona bo tan pɔl bonciɛnn g ji tan te buolu nba yab Esipt. Esipt doug n yab ji bo g tien Sosɛf n bo ɲanm yal b doug n. Ban la Sakɔb yaabuona n yab nand, k b mali k b tan bu yend b doug. K b tien'm yonmi g ji ɲɔɲɲ'b fala bonciɛnn.



Sakɔb yaabuona cagn bonciɛnn, g miel Yendu k wan nyan'm cicagm n. G Yendu gbad b finfabni, g lugd Moyis, yua dagd k wan te b liig yua, g nyan'm l fala n.

Yendu n yin Moyis youg nba, u maad'o:

«Min n tie i yaajanm Yendu, Abraham Yendu, Isaak Yendu yen Sakɔb Yendu. N la n buolu cicagm Esipt doug n. N gbad b bubuul yen b finfabni. N bu nyan'm Esipt yab nui n, g gad yen'm doug nba ninŋ g jied yen naabiim yen siid g muan.»



Moyis gad Esipt bad buol, g miel'o k wan cab Israyel buolu, k ban gad siel po g daan pug b Yendu. Bad g tuo.



G Yendu te k Esipt yab la cicagbuoli-buoli g daan biin taal piig. U bo bua b bad n̄ ŋaa u buolu ban nya Esipt. Taal munwai cicagm n pend, bad g tuo g bu gbad l maam.

Cicagm piig po n bo ŋanm g biɛ. L youg u, g bad ji bel Moyis yen Israyel buolu k ban nya u doug n.

Cicagm piig po n baal yen yal n ne:

G fid g Yendu buolu n daa sunn Yendu n fiel'b yaa daal, I nyieog b bo dii jied nne k I be I kua.

Lann n tie kpanu nba k b g tien yen dibina, yen kpinfraad nba to, yen pebig nba k b pul.



L pebig bo tie pebig nba njan i. Yendu bo njon k ban juab I pebig som i, g tien dimoi po. Lann n bu njon k b coln Yendu.

Ban bo bobn g bu gad doug nba fag nyan, k b dii I jied bel bel.



Yogsiug g Yendu kua I doug n g kpil njagdaan kul bijakpel, lan nyan naj nba kul k b tien pebig som b dimoi po. L som n bo fiel Yendu buolu.

Esipt yab n̄ai n nin̄g nuan, bijakpel bo g tenn. Bijakpela n bo kpe g gbenn nyan, k l mabn'm boncienn, k b maad Yendu buolu k ban nya b doug n tonm tonm. Ban nya yaa youg k b tie'b n̄alman boncienn.



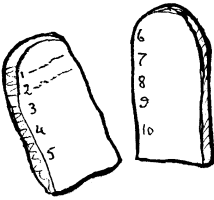
K Israyel buolu ji gad g daan bu kua doug nba nin̄g g Yendu bo puon b yaajanm nyan. Sonu po i, g Yendu bo n̄on'm u yikod g biε tien yaalidug bona boncienn, g n̄on k wano Yendu paalu g m̄og l liel. Lann n bo te g buolfani yab nba g ban Yendu bo jie Israyel buolu. Nyan Yendu n bo puon'm k b bu yend Kaanaan nyan, yen Kaanaan yab n bo l yab nand kul, Yendu buolu bo fid g paad'b g yend b doug.



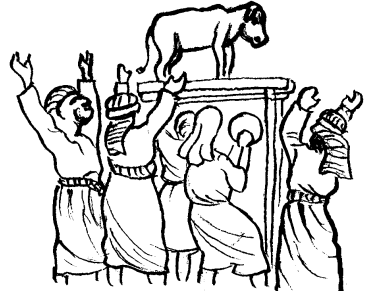
Binn kul Suif-nba di fielu jaanm k l tie'd'b Yendu n bo nyan'm nand Esipt doug n. B bo yi l jaanm i Pak.

Yendu Mɔmaam

Yendu buolu n bo nyie Esipt g ji saa doug nba k wano Yendu bo puon'm nyan, g Yendu tie'b u mɔmaam tanpaba ŋanle po. Yen Yendu n bo nyan u buolu yonmd n g bie tien yaalidug bona boncienn b po kul, u buolu bie bo g tuo g cɔlm u mɔmaam.



B bo tie kangbada i, g benŋ Yendu pal youg kul. B bo g tien dɔnnu nba g Yendu bo suol yen'm. B bontitied bo tie nyan yab g ban Yendu nyan i. Yendu mɔmaam bo ŋɔnŋ yal tie biid, g yen kan fid g piin biid.



Suif-nba nba bo tuo g gaal Yendu maam, b bo kod bonkobd youg kul g tien Yendu. Yen bonkobg sɔm i k b bo miɛd sugl b biid po, ama g sɔm yen bo kan fid g piin b biid. Yendu mɔmaam bo bual k ban gii tie nnyan i youg kul.

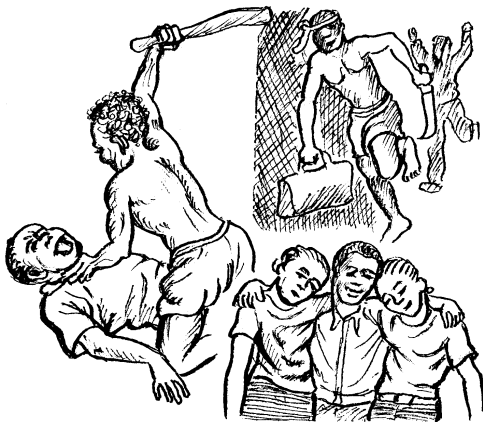


Suif-nba n bo nag Kaanaan doug, g Yendu tuod g kpaand'b nne:

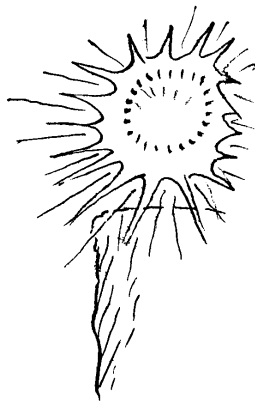
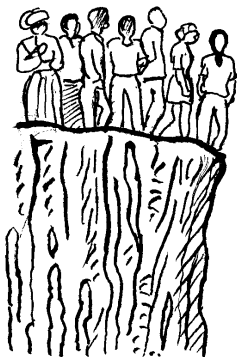
K b gii cɔln u mɔmaam, b baa be b yam n i. K b gii ŋaa u mɔmaam g pug yendufani, b bu cagn boncienn g bie kan kua doug nba k u puon'm ninŋ.

Biid tie bonbiil i

Yendu tag nifosaal, ama g niib g bua k b cɔln'o, g suun ban bua nand.



Yendu bua niib, ama u gii nyuan ban suun tuonbiid nba, u pal tu biil. Biid n paad niib yen Yendu. Sɔnlanu i g biiddaan bu tɔgn g guan g manɲ yen mamɔni Yendu i? ***L bual k lan fiel nifosaal biid n i.***



biid

Yiesu n tien yal

Bonkobj som kan fid g fiel biiddaan Yendu nunŋ n.

Biiddaan mo bie kan fid g fiel u lua. Yua nba g ban g tien biid kua n bu fid g te biiddanm n manŋ yen Yendu.

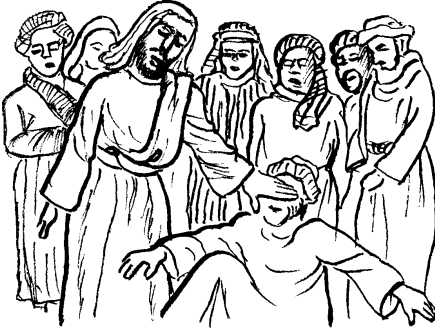
Lann n te g Yendu Baa nba tie buam daan sun u bijayenml k wan fiel niib, g bie te'b miel nba kan ban g gbenn. Yendu Bija nba bo be u Baa buol ŋaa polu po yudand yen yabnd kul g jiid tinŋ n ne nyan nifosaal nba g tie siel nyan. Yendu lugd Suif-nba ninŋ sipaam nne, k b yi'ug Mari. Wano n bo mal Yiesu g yen daa g ban jua. Yiesu sann niimn n tie fietua.



Yiesu n bo yabd, u bina piintaa puol po, k u cil g tund niib Yendu mamoni. U bo maad niib k u baal k wan fiel'b i. Yendu tuonsungbenŋl nne k b yi'ug San Nyunwultua bo maad u maam:

«Diid man, Yendu pebig n nyan. Wano n piind ŋanduna biid.» (San 1:29)

L maam n go g tied niib pebig som nba bo fiel b yaajanm



Esipt doug n. Yiesu tien yaalidug bona boncienn g njon k u tie Yendu Bija. U bie bo maad k u tan bu kpe, k u kuum po, niib nba daan u ninj bu la fielu.

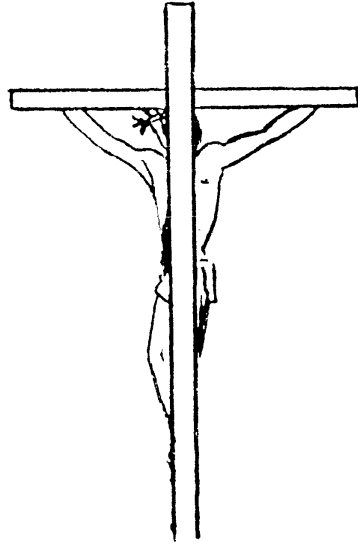
Niib boncienn bo tuo g gaal Yiesu. Lieb mo bo g tuo'og, k l maa banm bo g mali g nil bu fid g fiel u lieb biid n. B bo bua tinj n ne yaa yikodaan i n nyan'm Rom yab nuu n ninj. Rom yab bo niind Suif-nba k b suun tuonpaala, g bie pa lonpo nba njanm g yab, g Rom sijenm bie njonj'b fala.

Yiesu bo mog donn-nba, g bie mog ditai boncienn. B bo kuad'o yen u ditai k b kpil'ug kutonm. B bo kpaaw'og dapuponn po i. B bo kpi nikpiila yen yab bo g tuod g gaan doug n yikodanm maam i l kubuolu.

Yiesu bo kpe yen moni. Ama u bo tuod g maad k u bu yied daa njantaa daal, k l kon bie tan tien nyan wan bo maad nyan. Kuum bo kan fid g paad'o. L bie bo kan fid g pan'o wan daa nya kakul n. U gbannand bo g bed k l maa u bo g ban g tien biid. Sitaan nba bo tie Yendu ditacincinn bo bign Yiesu taal munjaa kul k wan kuan'o biid n, g yen g fid. Yiesu bo g coln Sitaan. Lann n te k u g kua biid n. Yiesu som nba wul dapuponn po bu fid g fiel njanduna niib kul. Sitaan bo cagn Yiesu boncienn, ama g

yen bo g fid g lebd Yendu n bobn yal g bu fiel n̄anduna niib.

Yiesu tuo g cagn, g bie tuo g kpe. Yiesu bo bu fid g yie, ama u bo g tien nnyan. U bo tuo g sun Yendu mam̄oni n I bual yal kul. M̄olane Yiesu fo. U be u Baa buol polu po. U s̄om n piin yab m̄og dindann u nin̄g biid Yendu nun̄g n. Siel yaa salg ji g be, k I maa Yiesu tien I kul o.



M̄olane Yendu ji cab g niib kul n̄ bann'o, g bie tuo g gaal Yiesu, g lebd b t̄ogu. Ama I youg m̄og gbennu. Yendu m̄omaam maad g youg pund k tin tuo Yendu sugl. M̄olane i, g nil bu fid g la fielu.

Yendu ditaal tie nifosaal m̄o yaa ditaal i

Sitaan kpaan k wan biil Yendu tuonn. M̄olane u gbaa k wan wad niib nba juab b pala g cab Yendu. U j̄obi Yendu m̄omaam g lebd g n̄on̄g bonfann. U te g niib g nyuan Yendu m̄omaam, g bie g gbie. U t̄ogn s̄oni kul g Kristo-yab biid n̄ yend'b, g bua dijiuog daal Yendu n̄ k̄on yen'm.



Yen moni Yendu kan kon
yen niib nba tuo g nya
Yiesu.

Yiesu fiel'b o, g biε tie'b
paalu k b bu fid g daa kua
biid n.

Suol man i kua, yinm yab nba g tuo g
gaal Yiesu. U cind g baalu bo tie k wan fiel nanduna niib
i. Ama u munle po baalu baa tie bonfann i. U bu baal
buud po i. L daal, sugl mielu ji kan gii be. Danm nba tuo g
gaal Yiesu, b tuod g dien b sana miel kadaaεg n. L danm
ji baa tun g be Yendu buol i youg kul pamann n. Yab yie
Yiesu tie Sitaan niib i. B tan bu taan banm yen Sitaan i, g
lu'b muu n.

Kristo-yab jaanm



Kristo-yab di Nowel jaanm g tu tied Yiesu n bo nyie u Baa

buol polu, g jiid tinŋ n ne k b mal'o k u tie big.

Kristo-yab biε di jaanm nne k b yi Pak, ama I Pak g taa yen Suif-nba Pak. Kristo-yab yaa Pak jaanm, b tu bua ban tiεd Yiesu yiedu i.

Kristo-yab tan bu jaan jaanciεnŋ daal nba g Yiesu tan bu guan tinŋ n, g tuog'b i. L daal baa tie Kristo-yab po pamann nba g mɔg liel.

L daal mɔ, yab bo kpe kul bu yied. Nil kul bu bann Yiesu. B bu gbaan Yiesu nunŋ n. Ama b ninŋ boncienn bu kua cicagm n. B bu bien'm g dugn b g tuo Yiesu.

A tuod g bobn g guu Yiesu guanu uu?

A tuod g miεl Yiesu k wan fiel'a nii?

A ŋaan biid youg kul g biε tiend Yiesu balg ii?

Imprimeur :
Association pour la Traduction, l'Alphabétisation
et la Promotion des Ecritures en Ben
B.P. 29 Dapaong, Togo
Numéro d'impression : 322
Nombre d'exemplaires : 300
Dépôt légal : 4e trimestre 2003

Prix : 125 francs cfa